

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол № 11 от «08» июня 2017 г. Зав. кафедрой  / Шафигов С.Г.	Согласовано: Председатель УМК факультета  / Мазунова Л.К.
---	---

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Лингвострановедческая теория слова

Вариативная часть. Дисциплина по выбору

Программа магистратуры

Направление подготовки
45.04.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
Теория и практика перевода и межкультурная коммуникация

Квалификация
Магистр

Разработчик (составитель) к. филол. н., доц. Садуов Р.Т. (должность, ученая степень, ученое звание)	 / Садуов Р.Т. (подпись, Фамилия И.О.)
---	---

Для приема: 2017 г.

Уфа 2017 г.

Составитель / составители: Садуов Р.Т.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол от «08» июня 2017 г. № 11.

Заведующий кафедрой

 / Шафиков С.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, внесены изменения в учебный план, обновлены ФОС, протокол № 9 от «24» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой

 / Шафиков С.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № ____ от « ____ » _____ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	8
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	11
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	11
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	11
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	11

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине (ОПК-3, ПК-12):

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	знать лексическую систему изучаемых языков, воздействие социальных факторов на ее формирование, направления ее развития, географическое, административное устройство, экономику страны изучаемых языков, основные положения и категории стилистики, стилевые регистры языка.	ОПК-3 способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	
	знать систему стилей изучаемых языков; единицы, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность	ПК-12 владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	
Умения	уметь свободно оперировать терминами и понятиями, использовать их при изучении языков и культуры стран изучаемого языка, при осуществлении выбора стратегии перевода и ее мотивации	ОПК-3 способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	
	уметь идентифицировать различные типы письменных текстов	ПК-12 владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	

	на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций.		
Владения (навыки / опыт деятельности)	1. владеть понятийным и терминологическим аппаратом филологии и общего языкознания; теоретическими основами, положениями современной лингвистики; способностью применять полученные знания в области системы языка	ОПК-3 способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	
	владеть навыками построения научного текста на изучаемых иностранных языках	ПК-12 владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Лингвострановедческая теория слова» относится к дисциплинам по выбору.

Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 семестре.

Целью учебной дисциплины «Лингвострановедческая теория слова» является выработка и развитие у студентов практических навыков осуществления коммуникации, а также в получении представления о современном уровне развития теоретических концепций описания значения слова и межкультурной коммуникации, освоении терминологического инструментария и методологического аппарата лингвокультурологии и лингвокогнитологии как взаимодополняющих лингвистических направлений изучения культуроспецифичных особенностей коммуникации.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения таких лингвистических дисциплин, как теория перевода, лексикология, теоретическая грамматика, стилистика, введение в языкознание и введение в теорию коммуникации, основы теории межкультурной коммуникации.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК-3 – способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает лексическую систему изучаемых языков, воздействие социальных факторов на ее формирование, направления ее развития, географическое, административное устройство, экономику страны изучаемых языков, основные положения и категории стилистики, стилевые регистры языка.	Обучающийся не знает лексическую систему изучаемых языков, воздействие социальных факторов на ее формирование, направления ее развития, географическое, административное устройство, экономику страны изучаемых языков, основные положения и категории стилистики, стилевые регистры языка.
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет свободно оперировать терминами и понятиями, использовать их при изучении языков и культуры стран изучаемого языка, при осуществлении выбора стратегии перевода и ее мотивации	Обучающийся не умеет свободно оперировать терминами и понятиями, использовать их при изучении языков и культуры стран изучаемого языка, при осуществлении выбора стратегии перевода и ее мотивации
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет понятийным и терминологическим аппаратом филологии и общего	Обучающийся не владеет понятийным и терминологическим аппаратом филологии и общего

		языкознания; теоретическими основами, положениями современной лингвистики; способностью применять полученные знания в области системы языка	языкознания; теоретическими основами, положениями современной лингвистики; способностью применять полученные знания в области системы языка
--	--	--	---

ПК 12 – владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров.

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает систему стилей изучаемых языков; единицы, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность	Обучающийся не знает систему стилей изучаемых языков; единицы, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет идентифицировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций.	Обучающийся не умеет идентифицировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций.
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками построения научного текста на изучаемых иностранных языках	Обучающийся не владеет навыками построения научного текста на изучаемых иностранных языках

Показатели сформированности компетенций:

Критериями сформированности являются итоговые оценки, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по завершении изучения разделов дисциплины.

«зачтено» - выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций.

«не зачтено» - выставляется студенту, который не знает большей части основного

содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знание лексической системы изучаемых языков, воздействие социальных факторов на ее формирование, направления ее развития, географическое, административное устройство, экономику страны изучаемых языков, основные положения и категории стилистики, стилевые регистры языка.	ОПК-3	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Знание системы стилей изучаемых языков; единицы, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность	ПК-12	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
2-й этап Умения	Умение свободно оперировать терминами и понятиями, использовать их при изучении языков и культуры стран изучаемого языка, при осуществлении выбора стратегии перевода и ее мотивации	ОПК-3	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Умение идентифицировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций.	ПК-12	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Умение осуществлять слепопереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ОПК-3	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа

3-й этап Владеть навыками	Навыки владения понятийным и терминологическим аппаратом филологии и общего языкознания; теоретическими основами, положениями современной лингвистики; способностью применять полученные знания в области системы языка	ОПК-3	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Навыки построения научного текста на изучаемых иностранных языках	ПК-12	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа

Вопросы для группового опроса (коррелируют с темами лекционных занятий)

1. Культурные коды и их таксономия.
2. Виды фоновой информации.
3. Тезаурус языковой личности.
4. Методы лингвострановедческого анализа.
5. Лингвострановедение и межкультурный конфликт.
6. Культурный шок.

Критерии оценки (в баллах): 5 баллов за задание

- 4-5 баллов выставляется студенту, если студент продемонстрировал полные знания, умения, навыки;
- 1-3 баллов выставляется студенту, если студент в основном справился с поставленными целями и задачами и продемонстрировал неполные знания, умения, навыки;
- 0- баллов выставляется студенту, если студент не продемонстрировал требующиеся от него знания, умения, навыки;

Индивидуальные задания:

Подготовить презентацию на одну из следующих тем:

1. Культурная специфика и национальная специфика.
2. Лингвокультурема и логоэпистема.
3. Культурный смысл.
4. Лингвокультурный знак.
5. Определение реалии.
6. Таксономия реалий.
7. Прецедентный феномен.
8. Типология прецедентных феноменов.
9. Проблемы межкультурной коммуникации.
10. Лингвоэтнический барьер в межъязыковом общении.
11. Культурный шок.
12. Способы разрешения межкультурного конфликта.
13. Сравнительно-сопоставительное исследование в лингвистике.
14. Контрастивная лингвистика.

15. Сопоставительная лингвокультурология.
16. Конфронтативные исследования в лингвистике.

Критерии оценки (в баллах): 5 баллов за задание

- 4-5 баллов выставляется студенту, если студент продемонстрировал полные знания, умения, навыки;
- 1-3 баллов выставляется студенту, если студент в основном справился с поставленными целями и задачами и продемонстрировал неполные знания, умения, навыки;
- 0- баллов выставляется студенту, если студент не продемонстрировал требуемые от него знания, умения, навыки;

Пример рубежной письменной контрольной работы

Задание:

Структурируйте и проведите текст:

ЧЕЛОВЕК С ЛУНЫ

Недалеко от Австралии находится большой остров Новая Гвинея. В 1871 году к острову подплыл корабль «Витязь», с которого сошёл на берег бесстрашный человек и замечательный учёный Николай Николаевич Миклухо-Маклай. Он остался на острове и жил рядом с местными жителями – папуасами. Он не боялся их, всегда приходил к ним без оружия, дарил им разные вещи, нужные для дома, начал учить их язык. А папуасы приносили ему орехи, фрукты, но всегда быстро уходили от него, потому что не верили ему до конца. Шло время. Миклухо-Маклай терпеливо ждал, когда папуасы больше не будут его бояться. Он продолжал изучать всё, что его окружало. Составлял словарь языка папуасов, старался понять их обычаи, собирал коллекции растений, ходил далеко в лес. Иногда он сам удивлялся, что после долгого и опасного похода он возвращался к себе домой живым и здоровым. Наконец папуасы поняли, что Миклухо-Маклай хороший человек, и признали его своим другом. Когда учёный научился разговаривать на их языке, он начал объяснять им, как велика земля и как мал их остров, который казался им огромным. Он рассказал, что он сам из далекой страны России. Когда его спрашивали, где эта страна, Миклухо-Маклай говорил: «Далеко, очень далеко, вон там», – и показывал рукой куда-то на север. А папуасы решили, что их белый друг прилетел с Луны. Они начали называть его «Человеком с Луны». Прошёл год. Однажды к острову подплыл большой русский корабль. Люди, которые находились на корабле, уже не верили, что Миклухо-Маклай жив. А когда они увидели его, громко закричали «Ура!». Миклухо-Маклай тоже был очень рад встрече. Он решил отправить свои коллекции и письма на родину, а сам хотел остаться. Но потом он согласился уехать. А папуасы очень просили его остаться у них, предлагали ему всё, что он хочет, только чтобы он никуда не уезжал. Он обещал им вернуться и выполнил своё обещание – ещё три раза приезжал на остров к своим друзьям. В наше время один из берегов острова Новая Гвинея называют берегом Маклая. Жители острова помнят Миклухо-Маклая, рассказывают о нём легенды. Некоторые из них носят маленький талисман, на котором лицо белого человека с доброй улыбкой, лицо «Человека с Луны».

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 17-25 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 9-16 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0-8 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания

учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
Основная литература:

1. Лингвострановедение: научно-исследовательский практикум : учебно-методическое пособие / авт.-сост. Л.В. Енбаева. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2017. - 40 с. : ил., табл. - Библиогр.: с. 25-26 - ISBN 978-5-4475-9147-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=464141>.
2. Прохоров, Ю.Е. Русские: коммуникативное поведение : монография / Ю.Е. Прохоров, И.А. Стернин. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 328 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-89349-812-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83627>.

дополнительная литература:

3. Никитина Л.Б. Образ homo sapiens в русской языковой картине мира. 2-е изд., стереотип. - М.: Флинта, 2011. - 221 с. (ЭБС БаиГУ: электронный читальный зал)
4. Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение. Учебное пособие. М.: Флинта, 2011. - 165 с. (ЭБС БаиГУ: электронный читальный зал)

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

Доступ к списку список ссылок на Интернет-ресурсы (Hotlist) в виде web-страницы, постоянно обновляется преподавателем, составляющим основное актуальное содержание данного курса.

1. www.foreignword.com/Tools/dictsrch.asp?p=files/f_source.htm
2. www.homeenglish.ru/Text-book.htm – учебники по переводу
3. www.infoplease.com – крупный энциклопедический портал
4. <http://lingu.ee>
5. www.lingvoda.ru – форум Ассоциации лексикографов "Лингво"
6. www.reference.com
7. <http://ruscorpora.ru>
8. <http://translated.by>
9. www.trworkshop.net – сайт "Город переводчиков"
10. www.webcenter.ru – неофициальный сайт Союза переводчиков России
11. www.wordweb.co.uk/free
12. www.yourdictionary.com
13. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
14. Microsoft Office Standard 2013 Russian.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
1. аудитория №27 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа	<p style="text-align: center;">Аудитория №27</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проектор Sony VPL-CX275 3 LCD, 5200 ANSI Lm. XGA, экран настенный Digis Space 300*300, ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба)</p>
2. аудитория №27, аудитория №24, аудитория 29а (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа	<p style="text-align: center;">Аудитория №24</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе Draper Diplomat (1:1)84/84*213*213 MW.</p>
3. аудитория №27, аудитория №24, аудитория 29а (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации	<p style="text-align: center;">Аудитория №29 а</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №13</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>
4. аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Помещения для самостоятельной работы:	

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Лингвострановедческая теория слова» на 1 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	18,2
лекций	8
практических/ семинарских	10
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	53,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет, 1 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Модуль 1. Лингвострановедение как учебная дисциплина. Национально-культурные особенности лексического строя языков и лингвострановедческая теория слова.	4	5	-	25	Основная литература: 1, 2 Дополнительная литература 3, 4
2.	Модуль 2. Проблемы МКК в условиях современной глобализации. Реалия. Классификация реалий.	4	5	-	28,8	Основная литература: 1, 2 Дополнительная литература 3, 4
	Итого:	8	10	-	53,8	